

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Федоровой Анны Валерьевны на тему «Английская и русская терминологические системы банковской сферы», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемая работа посвящена сопоставительному исследованию механизмов формирования и развития терминосистем банковского дискурса английского и русского языков. Выбранная соискателем область исследования несомненно актуальна, поскольку предметно-логическое содержание терминов банковской сферы, их лингвистические и экстралингвистические характеристики нуждаются в научном описании, а результаты анализа прецедентов речевого использования терминов должны быть сведены в единую теоретическую базу, составляющую фундаментальную основу такого направления филологической науки, как сопоставительное терминоведение.

Представленное на защиту исследование несомненно обладает научной новизной. Проблеме становления терминосистем в последние годы уделяется достаточно много внимания. Но автору данной работы удалось найти свой подход к исследованию социолингвистических характеристик этого уникального языкового феномена: банковский термин рассматривается в исследовании с позиций антропоцентризма и предстает не просто как вербальное средство экспликации специальных понятий, но как языковой знак, ставший термином именно в процессе развития специальной отрасли знаний, а потому хранящий в себе не только культурно-исторические ценности этноса, но и эмоционально-оценочные коннотации, привнесенные в значение субъектом познания - человеком. По мнению соискателя, антропоцентризм банковского термина заключается в его способности представить оценку действительности со стороны автора речевого произведения и придать понятиям банковской сферы эмоционально-

оценочный смысл. Следовало бы поставить автору в заслугу его умение представить свою точку зрения на существующие в языке закономерности и его способность рассматривать эти закономерности, применяя свою собственную концепцию.

Композиционно диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала, приложения.

В первой главе проводится обзор и обобщение результатов, полученных учеными в процессе исследования проблемы термина в языке, делаются существенные для данной работы выводы, предлагается ряд новых определений важных для терминоведения понятий.

В частности, значительное внимание уделено истории поиска определения термина в терминоведении, анализу информационно-коммуникативного пространства банковского термина, механизму использования термина в речевой коммуникации. Мы находим совершенно правильным и обоснованным понимание диссертантом сущности термина как языкового средства, направленного на передачу информации, способствующей раскрытию содержания специального понятия.

Соискатель предлагает новую и весьма интересную трактовку банковского термина, который интерпретируется как соотнесенное с определенным понятием банковской сферы слово или словосочетание, характеризующееся точностью и высокой степенью информативности, которому может быть свойственна экспрессивно-эмоциональная окраска.

Основываясь на таком понимании банковского термина, диссертант формулирует свою собственную концепцию речевого использования терминов, которое представляет собой процесс прохождения коммуникативных фильтров: семантического (знание получателем сообщения базовых понятий, необходимых для коммуникации), прагматического (понимание получателем полезности информации) и когнитивного (реагирования получателем информации). Успешное прохождение указанных

коммуникативных барьеров совершенно оправдано рассматривается диссертантом как условие для успешного восприятия заключенной в термине информации.

Переходя непосредственно к рассмотрению природы термина, автор исследования, основываясь на сделанных ранее выводах, выделяет следующие существенные особенности единиц этого лексического пласта: способность выступать носителем коллективной профессионально-научной памяти, обеспечивать научно-познавательную деятельность, наличие повышенной коммуникативной значимости. Уделяя значительное внимание роли термина в коммуникации, диссертант предлагает свое понимание этого процесса, оформляя его в идею об информационно-коммуникативном пространстве - системе особого порядка, выступающей рамочным условием для коммуникативного функционирования термина и включающей в себя структурные отношения, коммуникативные связи и языковую основу (термины, профессионализмы, жаргонизмы).

Разработанные соискателем научные определения позволяют говорить о его самостоятельной исследовательской работе, о значительной глубине проработки проблемы, но главное - о несомненной научной новизне диссертации, то есть об ее исключительной научной ценности.

Обращает на себя внимание, что все сделанные в работе выводы и сформулированные определения предваряет подробный обзор истории изучения проблемы, завершающийся обобщением полученных ранее выводов. Этот факт однозначно свидетельствует о теоретической значимости исследования.

Вторая глава посвящена сравнительно-сопоставительному анализу английской и русской банковских терминосистем, их характеристике с позиций антропоцентрического исследовательского подхода.

В частности, в исследовании представлены статистические результаты исследования английских и русских банковских терминов на предмет соответствия требованиям, предъявляемым к «идеальному» термину.

Сравнительно-сопоставительный характер этого исследования дает основание квалифицировать обсуждаемую работу как относящуюся к специальности «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Далее во второй главе соискатель уделяет значительное внимание проблеме банковского дискурса. Несомненный интерес представляет сама трактовка этого понятия. Так, по мнению диссертанта, банковский дискурс представляет собой особый мир финансовых событий и явлений, которые получают свою реализацию через употребление специальной лексики, правила словоупотребления, товарно-денежные отношения, информационно-коммуникативную среду. В самой же структуре банковского дискурса автор исследования различает лингвистические (языковые средства) и экстралингвистические компоненты. К последним соискатель относит финансовые институты, финансовые процессы, операции, продукты, услуги, личности, концепты «банковский мир», «бизнес», «деньги». Последовательно подвергая анализу элементы банковского дискурса, диссертант приходит к совершенно правильному, на наш взгляд, выводу о факторах, влияющих на формирование информационно-коммуникативной среды. В их числе особое место занимают антропоцентрические факторы: коммуникативные интенции и установки, особенности восприятия информации адресатом, социально-экономический статус адресата, условия коммуникации.

В ходе анализа способов экспликации специальных понятий диссертанту удается выстроить четкую общелингвистическую классификацию терминов, в которой языковые средства систематизированы по таким признакам, как формальная структура, семантическая структура, содержательная структура, морфемная структура, грамматическая структура, степень конкретизации значения, источник появления.

В ходе исследования соискателю удалось идентифицировать характерные для английского и русского языков модели образования банковских терминов.

Кроме того, значительное место во второй главе уделяется лингвистической классификации банковских терминов. Среди прочих классифицирующих признаков соискатель очень удачно, на наш взгляд, усматривает возможность систематизации банковских терминов в зависимости от индивидуального словотворчества, т.е. авторства. Это позволяет проследить переход от индивидуального словоупотребления к социальному явлению, что еще раз демонстрирует антропоцентрический характер термина.

Далее в исследовании представлена весьма полная предметно-логическая классификация английских и русских банковских терминов по отраслям их использования в банковском деле.

Тщательно проанализировав основные положения антропоцентрического направления в изучении лексики банковской сферы, соискатель делает выводы относительно природы профессиональной языковой личности, которая предстает в исследовании как языковой образ личности и как динамическая система, владеющая профессиональным тезаурусом, языковой компетентностью и следующая стереотипам профессионального поведения.

В третьей главе диссертации исследуется влияние экстралингвистических факторов на становление и развитие банковских терминосистем в английском и русском языках.

В частности, язык банковской сферы мыслится автору не просто как совокупность специальной лексики, но как репрезентанта социально-экономической жизни народа и его культуры. Этим соискатель объясняет постоянное воздействие внешних факторов на развитие терминосистем.

Значительное внимание в третьей главе уделяется мировому финансовому кризису 2008 года, особенно его роли в развитии банковской терминосистемы: диссертанту удалось зафиксировать обширный ряд терминов, появление которых обусловлено этим важным социально-экономическим явлением, доказав тем самым социальную

детерминированность специальной лексики банковской отрасли. Кроме того, соискатель установил семантико-грамматические особенности той терминологической лексики, которая в наибольшей степени характерна для финансового кризиса указанного периода.

В заключении резюмируются полученные в исследовании результаты и выводы, намечаются перспективные направления дальнейшего изучения научной проблемы.

В списках литературы представлены научные труды, словари, источники фактического материала, использованные в исследовании.

В приложении приведен список терминов, использовавшихся в работе в качестве иллюстративного материала, с пояснением к ним.

Несмотря на целый ряд достоинств представленной работы, отметим отдельные моменты, которые вызывают возражения.

Так, на с. 31 автор, рассуждая об особенностях информационно-коммуникативного пространства, утверждает, что коммуникативный акт или коммуникативное событие воспринимаются как нечто информативно новое при наличии у них презентабельной и когнитивно-удобной лингвосемиотической «упаковки». При этом нам не удалось найти никаких пояснений относительно того, что именно понимается здесь под словом «упаковка» и в чем именно заключается ее презентабельность.

Далее, в работе мы встретили следующие, как нам показалось, противоречия. На с. 49 диссертант определяет краткость термина как его способность «передавать суть явления посредством единичного слова или словосочетания». Тем не менее термин «ассоциация канадских банкиров» соискатель, несмотря на то что это словосочетание, классифицирует как некраткий, ставя его, например, в один ряд с термином «закладная с плавающей ставкой и досрочными авансовыми взносами, обеспеченными депозитом». При этом качество краткости соискатель иллюстрирует исключительно терминами, состоящими из одного слова. В связи с этим мы просили бы соискателя дифференцировать термины-словосочетания по

критерию краткости или уточнить определение этого понятия или ввести некий дополнительный критерий для отнесения терминов-словосочетаний к той или иной группе. На с. 71 мы обнаружили, что такую пару языковых соответствий, как *piggy bank* - копилка соискатель включает в банковский терминологический аппарат с конкретным значением. Мы сомневаемся, обозначают ли эти языковые знаки какое-либо конкретное понятие банковской сферы.

Наконец, на с. 48-49 соискатель, сравнивая английские и русские банковские термины по критерию точности, делает вызывающую наше возражение оговорку, согласно которой, точность термина не означает его понятность, а точный термин может быть непонятен без дополнительного пояснения. Мы хотели бы здесь возразить: точность не только не предполагает, но и не должна предполагать понятность - это разные понятия, никак не связанные между собой. Точность - это постоянное свойство термина. Сущность любого термина заключается в точном обозначении специального понятия, это функция термина, его предназначение, смысл существования. Понятность - это свойство относительное: то, что одному адресату понятно через термин, другому не станет ясным даже после дополнительного пояснения. И дело здесь не в термине, в его точности или понятности, а в знаниях получателя сообщения, которых просто может не хватить для понимания не только термина, но и пояснений к нему.

Высказанные нами возражения несколько не умаляют научную ценность представленной работы и проведенного в ней исследования. Работа написана хорошим научным языком. Рецензируемая диссертация представляет собой законченное исследование, содержащее самостоятельное решение задач, имеющих важное значение для сопоставительного терминоведения. Автореферат и основные публикации по теме диссертации полностью отражают ее содержание.

Диссертация Федоровой Анны Валерьевны на тему «Английская и русская терминологические системы банковской сферы» является

законченной научно-квалификационной работой, отвечающей требованиям пункта 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК РФ, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 № 842, а также отрасли наук и паспорту избранной специальности.

Автор данной работы, Федорова Анна Валерьевна, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент

кандидат филологических наук

преподаватель кафедры немецкого языка МГИМО МИД России

20.01.2016

Д.А. Гусаров



Подпись гр. Д.А. Гусаров, заверяю
Ученый Секретарь
Н.С. Загребельная